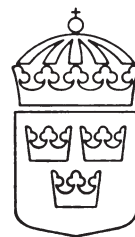


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2004: 61

Nr 61

Avtal om ett projekt kallat Europeiska observatoriet för hälsovårdssystem Köpenhamn den 22 maj 1998

Regeringen beslutade den 15 januari 2004 att underteckna avtalet. Avtalet undertecknades den 2 februari 2004. I samband med undertecknandet avgav Sverige en förklaring med innebörden att framtida svenska bidrag till samarbetsprojekt är beroende av att medel för ändamålet finns tillgängliga.

Avtalet trädde i kraft den 22 maj 1998 och för Sverige trädde det i kraft den 17 februari 2004.

Agreement on a Project called “The European Observatory on Health Care Systems”

Avtal om ett projekt kallat Europeiska observatoriet för hälsovårdssystem

PREAMBLE

Whereas health and health care systems in the European region are facing rapidly changing health and economic challenges;

Whereas there is a need to promote international and national exchange of experience with health care systems and their reform;

Whereas, as stated in the WHO Ministerial Conference on Health Care Reforms in Ljubljana, June 1996, there is a need to develop, strengthen and support work in this area;

The World Health Organization Regional Office for Europe, Norway, the European Investment Bank, the International Bank for Reconstruction and Development (World Bank) and two institutions: the London School of Economics and Political Science and the London School of Hygiene and Tropical Medicine, in order to fulfil the above mentioned objectives and as a complement to their own activities, have agreed to cooperate together on a project to be called the “European Observatory on Health Care Systems”.

The Observatory has as its main function the collection and analysis of existing information and research evidence on health care systems and reforms, with the aim of making this knowledge widely available and easily accessible throughout the European Region, as well as to draw cross-country lessons and disseminate these in a format that can be directly useful for policy-making.

INGRESS

Folkhälsan och vårdsystemen i Europaregionen ställs inför snabba förändringar när det gäller hälsovård och ekonomi.

Det är nödvändigt att främja internationellt och nationellt utbyte av erfarenheter om vårdssystem och reform av dem.

Vid Världshälsoorganisationens ministerkonferens i Ljubljana i juni 1996 om reform av vårdsystemen förklarades att det är nödvändigt att utveckla, stärka och stödja verksamhet inom detta område.

För att uppnå dessa syften och som ett komplement till deras egen verksamhet, har Världshälsoorganisationens regionkontor för Europa, Norge, Europeiska investeringsbanken, Internationella banken för återuppbyggnad och utveckling (Världsbanken) samt två institutioner, nämligen *London School of Economics and Political Science (LSE)* och *London School of Hygiene and Tropical Medicine (LSHTM)*, kommit överens om att samarbeta i ett projekt kallat *Europeiska observatoriet för hälsovårdssystem*.

Observatoriets huvuduppgift är att insamla och analysera den information och de forskningsrön som finns om vårdssystem och reform av dem i syfte att göra dem mera lättillgängliga och åtkomliga i Europaregionen samt att skaffa gränsöverskridande kunskap och sprida denna på ett sätt som är till direkt praktisk nytta för beslutsfattare.

TITLE I – TASKS**Article 1**

1. The European Observatory on Health Care Systems (The Observatory) is a joint project of the World Health Organization Regional Office for Europe (WHO/Europe), the European Investment Bank (EIB), the International Bank for Reconstruction and Development (World Bank), the Government of Norway, the London School of Economics and Political Science (LSE), and the London School of Hygiene and Tropical Medicine (LSHTM), hereafter referred to as "Participating Organizations".

2. The tasks of the Observatory are to:

- provide high-quality knowledge concerning health systems and priority services within the countries of the European Region and relevant countries outside the Region;

- monitor the process and content of reform developments, identify key experiences and assess the impact of different strategies;

- analyse experience concerning major health system innovations by comparing existing research evidence from countries, utilising a format that is directly relevant to and accessible by key actors and policy-makers in countries;

- communicate and disseminate the findings on an ongoing basis;

- provide short-term policy and management training to selected decision-makers in the Region.

3. In order to fulfil these tasks and within the limits imposed by this agreement, cooperation will be promoted with relevant national

AVDELNING I – UPPGIFTER**Artikel I**

1. Europeiska observatoriet för hälsovårdssystem (*observatoriet*) är ett gemensamt projekt för Världshälsoorganisationens regionkontor för Europa (*WHO Europa*), Europeiska investeringsbanken (*EIB*), Internationella banken för återuppbyggnad och utveckling (*Världsbanken*), Norges regering, London School of Economics and Political Science (*LSE*) och London School of Hygiene and Tropical Medicine (*LSHTM*), nedan kallade *de deltagande organisationerna*.

2. Observatoriets uppgifter är följande:

- att tillhandahålla kunskap av hög kvalitet om vårdssystem och prioriterad service i länderna i Europaregionen och berörda länder utanför regionen,

- att övervaka förloppet av och innehållet i reformer, identifiera grundläggande erfarenheter och bedöma hur olika strategier verkar,

- att analysera erfarenheter av större innovationer i vårdssystem genom att jämföra forskningsrön från länder med användning av en form som är direkt tillämplig och tillgänglig för ländernas främsta aktörer och beslutsfattare,

- att delge och sprida resultaten löpande,

- att erbjuda kortfristig policy och utbildning i ledning till utvalda beslutsfattare i regionen.

3. För att uppfylla dessa uppgifter inom detta avtals ram skall samarbete främjas med berörda nationella och/eller internationella offentliga,

and/or international public, non-governmental and private institutions, bodies or agencies which are active in fields related to the Observatory. A network of centres of expertise (including information or technical units in ministries of health and research centres in universities) will be established, in which the centres will provide information and research evidence as well as participate in the comparative analysis of experiences. Through their participation, these centres will also benefit from the exchange of information and research support.

TITLE II – THE ORGANIZATIONAL STRUCTURE

Article II

1. The organizational structure of the Observatory shall consist of (a) a Steering Committee, (b) a Consultation Team, (c) a Secretariat and (d) a Technical Advisory Panel.

2. The organizational structure and activities of the Observatory shall form an integral part of WHO/Europe, which shall be responsible for its overall direction and coordination, and as such all activities carried out under the Observatory shall be in accordance with the Constitution, rules, regulations and policies of WHO.

3. New parties may join the Observatory and become “participating Organizations” with the unanimous agreement of the other Participating Organizations and by signing this Observatory agreement.

Article III

Steering Committee

1. The Steering Committee shall comprise one high-level representative from each Participating Organization.

enskilda och privata institutioner, organ eller organisationer som är verksamma på områden som har anknytning till observatoriet. Ett nät av expertorgan (däribland informationstjänsterna eller de tekniska avdelningarna i hälsovårdsministerierna och forskningscentrum vid universitet) skall upprättas där expertorganen skall tillhandahålla information och forskningsrön samt delta i jämförande analys av erfarenheter. Genom sitt deltagande skall expertorganen också dra nytta av informationsutbyte och forskningsstöd.

AVDELNING II – ORGANISATORISK STRUKTUR

Artikel II

1. I observatoriets organiska struktur skall ingå a) en styrkommitté, b) en rådgivande grupp, c) ett sekretariat och d) en teknisk rådgivande panel.

2. Den organisatoriska strukturen och observatoriets aktiviteter skall integreras i WHO Europa, som också skall ansvara för den övergripande ledningen och samordningen. Alla observatoriets aktiviteter skall utföras i överensstämmelse med Världshälsoorganisationens stadga, regler, bestämmelser och riktlinjer.

3. Nya parter får ansluta sig till observatoriet och bli *deltagande organisationer* med enhälligt samtycke av de övriga deltagande organisationerna och genom att underteckna detta avtal.

Artikel III

Styrkommittén

1. Styrkommittén skall bestå av en ämbetsmannarepresentant för varje deltagande organisation.

2. The tasks and responsibilities of the Steering Committee shall be to:

- provide policy advice on the work of the Observatory;
- agree on an annual work plan and budget for the upcoming operational year of the Observatory;
- agree on significant changes or additions to the work plan;
- evaluate the activities and outputs of the Observatory;
- review the annual report of activities and the annual financial report;
- carry out or discharge any other task or responsibility conferred upon it by other provisions of this agreement.

3. The Steering committee shall operate on the basis of consensus. Decisions shall be compatible with the statutes, rules and policies of WHO.

4. In principle, the Steering Committee shall meet twice a year. One of these meetings shall take place at least one month before the end of the operational year and shall be devoted to the discussion of the proposal of the work plan and budget for the following operational year. Additional meetings may be called by any member of the Committee and shall be held if a majority of its members agree to do so.

5. The Chair of the Steering Committee shall be held for the first three years by a representative of WHO and may subsequently rotate as decided by the Steering Committee.

6. The Steering Committee can establish its own working methods.

7. At least two weeks before the meeting in which the annual financial report and the annual report of activities are reviewed, the Steering Committee shall receive a report on the Observatory activities and a

2. Styrkommitténs uppgifter och ansvar skall vara följande:

- att lämna politiska anvisningar för observatoriets verksamhet,
- att besluta om en årlig verksamhetsplan och budget för observatoriets nästkommande verksamhetsår,
- att besluta om väsentliga ändringar och tillägg till verksamhetsplanen,
- att granska observatoriets aktiviteter och produkter,
- att granska den årliga verksamhetsberättelsen och årsredovisningen,
- att utföra alla andra uppgifter eller skyldigheter som tilldelas styrkommittén med stöd av andra bestämmelser i detta avtal.

3. Styrkommittén skall fatta beslut med konsensus. Besluten skall vara förenliga med Världshälsoorganisationens stadga, regler och riktlinjer.

4. Styrkommittén skall i princip mötas två gånger per år. Ett av dessa möten skall hållas minst en månad före verksamhetsårets slut och ägnas åt överläggningar om förslagen till verksamhetsplan och budget för nästkommande verksamhetsår. Ytterligare möten får sammankallas av en medlem av kommittén och skall hållas om flertalet medlemmar är överens.

5. Styrkommitténs ordförande skall under de tre första åren vara en företrädare för Världshälsoorganisationen. Ordförandeskapet får därefter rotera enligt beslut av kommittén.

6. Styrkommittén får upprätta sin egen arbetsordning.

7. Senast två veckor före det möte vid vilket årsredovisningen och verksamhetsberättelsen granskas, skall sekretariatet till styrkommittén avge en rapport om observatoriets verksamhet och en ekonomisk redo-

SÖ 2004: 61

financial report prepared by the Secretariat. The same shall apply as regards the proposals for a new budget and work plan for the following operational year.

8. With the exception of the administrative support to be provided by the Secretariat, each Participating Organization shall cover the cost of the participation of its representatives on the Steering Committee save as otherwise mutually agreed by the Participating Organizations.

Article IV

The Consultation Team

1. In order to facilitate collaboration with the partners and implementation of the work plan, a Consultation Team shall be established.

2. The Consultation Team shall comprise one technical representative nominated by each Participating Organization.

3. The functions of the Consultation Team shall be to serve as a liaison between the Secretariat and the Participating Organizations and to advise on the preparation of the annual work plan and its implementation.

4. The Consultation Team shall be regularly informed by the Secretariat of the operations of the Observatory.

5. With the exception of the administrative support to be provided by the Secretariat, each Participating Organization shall cover the cost of the participation of its representative on the Consultation Team save as otherwise mutually agreed by the Participating Organizations.

Article V

Secretariat

1. The Secretariat shall be provided by the Health Systems Analysis

visning. Detsamma skall gälla förslag till ny budget och verksamhetsplan för följande verksamhetsår.

8. Med undantag för det administrativa stödet från sekretariatet, skall varje deltagande organisation täcka kostnaderna för sina representanters deltagande i styrkommittén, om inte de deltagande organisationerna kommer överens om annat.

Artikel IV

Rådgivande gruppen

1. En rådgivande grupp skall upprättas med uppgift att underlätta samarbetet mellan parterna och genomförandet av verksamhetsplanen.

2. Rådgivande gruppen skall bestå av en teknisk representant utsedd av varje deltagande organisation.

3. Rådgivande gruppens uppgift skall vara att tjäna som förbindelse mellan sekretariatet och de deltagande organisationerna och att ge råd om utformningen av den årliga verksamhetsplanen och dess genomförande.

4. Sekretariatet skall löpande hålla rådgivande gruppen underrättad om observatoriets verksamhet.

5. Med undantag för det administrativa stödet från sekretariatet, skall varje deltagande organisation täcka kostnaderna för sina representanters deltagande i rådgivande gruppen, om inte de deltagande organisationerna kommer överens om annat.

Artikel V

Sekretariatet

1. Sekretariatsfunktionen skall tillhandahållas av WHO Europas

Programme at WHO/Europe and all staff of the Secretariat shall have the status of WHO staff and be subject to WHO staff rules and regulations.

2. The tasks and responsibilities of the Secretariat shall include:

- providing administrative support to the Steering Committee;
- preparing a proposal for a two-year strategic plan;
- preparing a proposal for the annual work plan and budget;

- preparing indicators for evaluation of the five-year project;
- implementing the work plan and managing the activities of the Observatory;

- fund-raising;

- preparing the annual financial report and the annual report of activities for the Steering Committee;

- preparing a short interim progress report half-way through each budget year for the Steering Committee;

- ensuring appropriate utilization of the staff assigned to the Observatory.

3. The strategic plan and WHO financial contributions to the Observatory shall be included in the Regional Office biennial strategic programme budgets; both would thus be endorsed by the WHO Regional Committee for Europe.

Article VI

Technical Advisory Panel

1. The Technical Panel shall comprise prominent individuals from the policy-making and academic communities as well as representatives from relevant organizations.

Program för analys av hälsovårdssystem (*Health Systems Analysis Programme*) och all sekretariatspersonal skall ha samma ställning som Världshälsoorganisationens personal och följa denna organisations personalreglementen.

2. I sekretariatets uppgifter och ansvar skall ingå

- att förse styrkommittén med sekretariatsfunktioner,

- att göra upp förslag till en strategisk tvåårsplan,

- att göra upp förslag till den årliga verksamhetsplanen och årsbudgeten,

- att göra upp anvisningar för utvärdering av femårsprojektet,

- att genomföra verksamhetsplanen och leda observatoriets verksamhet,

- att anskaffa medel,

- att utarbeta årsredovisningen och den årliga verksamhetsrapporten för styrkommittén,

- att göra upp en kortfattad interimrapport för styrkommittén vid mitten av varje budgetår,

- att tillse att observatoriets personal sysselsätts på ett meningsfullt sätt.

3. Den strategiska planen och Världshälsoorganisationens ekonomiska bidrag till observatoriet skall ingå i regionkontorets tvååriga strategiska programbudget, vilket innebär att dessa båda skall godkännas av WHO Europa.

Artikel VI

Tekniska rådgivande panelen

1. I tekniska rådgivande panelen skall ingå framstående personer från ledande samfund och akademiska samfund samt företrädare för berörda organisationer.

2. The members of the Technical Advisory Panel shall be selected by the Steering Committee on a proposal of the Secretariat.

3. The Technical Advisory Panel shall provide technical advice when requested by the Secretariat regarding the plan of work and outputs of the Observatory.

Article VII

Premises

1. The core technical activities of the Observatory shall be based in Copenhagen at WHO/Europe. Subject to any necessary agreements with LSHTM and LSB, as well as with the Government of the United Kingdom, WHO staff will also be based in London at LSE and LSHTM. Specific project activities in support of the Observatory may also take place at other centres of expertise which are collaborating with the Observatory.

Article VIII

Personnel

1. Staff assigned to the work of the Observatory shall, as WHO staff, have the same status, rights, privileges and duties as WHO staff.

2. The number and nature of posts to be attributed to the work of the Observatory shall be included in the work plan and budget.

3. In case of cessation of the activities of the Observatory or a reduction in funding, posts and contracts of affected staff shall terminate in accordance with WHO's rules and procedures. No legal or contractual obligation shall arise for the other members of the Steering Committee as regards the recruited staff.

2. Medlemmarna i tekniska rådgivande panelen skall utses av styrkommittén på förslag av sekretariatet.

3. Tekniska rådgivande panelen skall på begäran av sekretariatet tillhandahålla teknisk rådgivning om observatoriets verksamhetsplan och produkter.

Artikel VII

Lokaler

1. Observatoriets huvudsakliga tekniska verksamhet skall förläggas till WHO Europa i Köpenhamn. Världshälsoorganisationens personal kan även placeras vid LSE och LSHTM i London enligt de överenskommelser med dessa institutioner och den brittiska regeringen som erfordras. Särskild projektverksamhet till stöd för observatoriet får också genomföras i andra expertorgan som samarbetar med observatoriet.

Artikel VIII

Personal

1. Personal som anlitas för observatoriets verksamhet skall såsom personal i Världshälsoorganisationen ha samma ställning, rättigheter, förmåner och skyldigheter som Världshälsoorganisationens personal.

2. Antal och typ av poster som avdelas för observatoriets verksamhet skall anges i verksamhetsplanen och budgeten.

3. Om observatoriets verksamhet upphör eller om finansieringen minskar, skall berörd personals poster och kontrakt avvecklas i enlighet med Världshälsoorganisationens regler och förfaranden. Inga rättsliga eller kontraktuella skyldigheter skall uppkomma för de övriga medlemmarna av styrkommittén med avseende på anställd personal.

4. Additional staff may be seconded from Participating Organizations in the Observatory and from WHO Member States for assignment to the Observatory subject to an agreement with WHO.

4. Ytterligare personal får bekostas av de deltagande organisationerna och av Världshälsoorganisationens medlemsstater för anställning vid observatoriet enligt överenskommelse med Världshälsoorganisationen.

TITLE III – USE OF OUTPUTS

Article IX

1. Use of the name and any logo of the Observatory shall be determined by the Secretariat having regard to general advice on the issue by the Steering Committee. This requirement applies to all Observatory-related activities, including meetings, initiatives and publications.

2. The outputs of the Observatory shall be credited to the Participating Organizations. Any dissemination activities such as presentations in public for and dissemination of products such as publications shall acknowledge the Participating Organizations.

3. Written outputs of the Observatory shall be reviewed internally by the Secretariat for technical and scientific quality. Each publication should include the following disclaimer: "The views and opinions expressed in Observatory Publications do not necessarily represent the official policy of the Participating Organizations".

4. Any financial benefit derived from outputs of the Observatory, in excess of costs of production and achieved without harming the Observatory's objectives as a not-for-profit activity, shall be placed in an account for use by the Observatory in so far as permitted in accordance with WHO's regulations, rules and policies.

AVDELNING III – UTNYTTJANDE AV OBSERVATORIETS PRODUKTER

Artikel IX

1. Utnyttjande av observatoriets namn och emblem skall bestämmas av sekretariatet med beaktande av styrkommitténs allmänna råd i frågan. Detta krav gäller för all verksamhet med anknytning till observatoriet, däribland möten, initiativ och publikationer.

2. Observatoriets produkter skall gottskrivas de deltagande organisationerna. Vid spridningsverksamhet såsom offentliga presentationer och vid spridning av produkter såsom publikationer skall de deltagande organisationerna nämnas.

3. Observatoriets skriftliga produkter skall granskas internt av sekretariatet i tekniskt och vetenskapligt hänseende. I varje publikation skall följande text införas: "Synpunkter och åsikter som uttrycks i observatoriets publikationer utgör inte nödvändigtvis de deltagande organisationernas officiella uppfattning".

4. Ekonomisk vinning av observatoriets produkter utöver produktionskostnader som uppnåtts utan att inkräkta på observatoriets syften som en verksamhet utan vinstintresse skall sättas in på ett konto som får användas av observatoriet i den utsträckning det är tillåtet enligt Världshälsoorganisationens bestämmelser, regler och riktlinjer.

TITLE IV – FINANCIAL PROVISIONS

Article X

Contributions

1. Contributions by Participating Organizations may take the form of direct financial contributions to the WHO Voluntary Fund for Health Promotion (i.e. earmarked for the Observatory), funding of specific budget elements (e.g. staff posts) or funding in kind (e.g. administrative support, technical secondments, physical infrastructure, etc.). The nature and value of the contributions of each participating organization are specified in the work plan and budget.

2. The contributions from Participating Organizations shall be exclusively used for the carrying out of the activities of the Observatory as established by the annual work plan.

3. The Secretariat will consult with the Steering Committee on whether to undertake, as part of the Observatory, specific activities to be financed from other external sources (otherwise coming within the scope of the Observatory's tasks).

Article XI

Management of Funds

1. WHO/Europe shall administer the funds of the Observatory in accordance with this agreement and the work plan and budget agreed upon by the Steering Committee. WHO shall exercise the same care in the discharge of its functions under this agreement as it exercises with respect to the administration and management of its own affairs.

2. In connection with the funds (hereinafter referred to as 'the Funds') received by it in connection with the Observatory, WHO shall:

- administer the Funds in strict

AVDELNING IV – EKONOMISKA BESTÄMMELSER

Artikel X

Bidrag

1. Bidrag från de deltagande organisationerna kan göras i form av direkta ekonomiska bidrag till Världshälsoorganisationens fakultativa fond för hälsofrämjande (dvs. avsedda för observatoriet), bidrag till särskilda budgetposter (exempelvis personal) eller ekonomiska bidrag in natura (exempelvis finansiellt stöd, tekniskt stöd, fysisk infrastruktur, m.m.). Former för och värdet av varje deltagande organisations bidrag skall särskilt anges i verksamhetsplanen och budgeten.

2. De deltagande organisationernas bidrag får endast användas för observatoriets verksamhet enligt den fastställda årliga verksamhetsplanen.

3. Sekretariatet skall rådgöra med styrkommittén om huruvida särskilda aktiviteter skall genomföras som en del av observatoriet och finansieras från andra yttre källor (dvs. att de faller inom ramen för observatoriets verksamhet).

Artikel XI

Medelsförvaltning

1. WHO Europa skall förvalta observatoriets tillgångar i enlighet med detta avtal och med den av styrkommittén beslutade verksamhetsplanen och budgeten. Världshälsoorganisationen skall fullgöra sina uppgifter enligt detta avtal med samma noggrannhet som den förvaltar och sköter sina egna ärenden.

2. Med avseende på de tillgångar (nedan kallade *tillgångarna*) som den mottagit för observatoriet skall Världshälsoorganisationen

- förvalta tillgångarna i enlig-

accordance with the financial regulations, rules and directives of WHO in force;

- maintain a separate account (VFHP subprogramme) for the Funds showing all receipts and expenditures;

- calculate and credit interest accruing on the Funds in accordance with the financial regulations, rules and directives of WHO.

3. All financial records maintained in connection with the Funds shall be expressed in US dollars. Income and expenditure in other currencies shall be converted into US dollars at the United Nations rate of exchange applicable on the date of such transactions.

4. WHO shall ensure that the financial transactions relating to the Funds shall be examined in a comprehensive internal control procedure based on the financial regulations, rules and directives applicable in WHO and currently in force, and subject to internal audit by WHO.

5. The accounts kept by WHO are and shall continue to be subject to the scrutiny of the external auditors appointed to WHO by the World Health Assembly. Certification of the correctness of the usage of funds and adherence of the financial rules of WHO is given by the external auditors in the financial report of WHO presented to the World Health Assembly.

6. Who shall forward copies of external audit report presented annually to the World Health Assembly to each member of the Steering Committee. In addition, WHO will provide certified financial statements annually, to be provided at no

het med Världshälsoorganisationens gällande ekonomiska bestämmelser, regler och riktlinjer,

- hålla ett särskilt konto (VFHP underprogram) för tillgångarna som utvisar alla intäkter och utgifter,

- beräkna och kreditera ränta på tillgångarna i enlighet med Världshälsoorganisationens ekonomiska bestämmelser, regler och riktlinjer.

3. Alla poster som införs avseende tillgångarna skall uttryckas i US dollar. Intäkter och utgifter i andra valutor skall konverteras till US dollar enligt Förenta nationernas växelkurs på transaktionsdagen.

4. Världshälsoorganisationen skall tillse att ekonomiska transaktioner som gäller tillgångarna skall granskas i en heltäckande intern kontrollprocedur som grundas på tillämpliga ekonomiska bestämmelser, regler och riktlinjer för Världshälsoorganisationen som vid tillfället är i kraft och underkastas Världshälsoorganisationens internrevision.

5. Världshälsoorganisationens redovisning är och skall fortsätta att vara underkastad granskning av externrevisorer, som tillsatts för Världshälsoorganisationen av Världshälsoförsamlingen. Kontroll av riktigheten i användningen av tillgångarna och tillämpningen av Världshälsoorganisationens ekonomiska regler skall utföras av externrevisorer i Världshälsoorganisationens ekonomiska rapport, som skall framläggas för Världshälsoförsamlingen.

6. Världshälsoorganisationen skall till styrkommitténs medlemmar överlämna kopior av externrevisorerens årliga revisionsberättelse till Världshälsoförsamlingen. Vidare skall Världshälsoorganisationen överlämna bestyrkta ekonomiska

cost to the Observatory or to Participating Organizations.

7. Financial contributions shall be made in convertible currency or US dollars through a designated WHO bank account or by cheque, and shall include a standard charge or 13% of project expenditures to be applied for programme support costs, in accordance with World Health Assembly resolution WHA34.17 of May 1981.

8. Full financial payment for the first twelve months of operation is to be made one month before the beginning of the operational year.

TITLE V – FINAL PROVISIONS

Article XII

Termination

1. Any Participating Organization may unilaterally withdraw from the Observatory after giving six months' notice. A member wishing to withdraw shall nonetheless comply with the funding obligations assumed under this agreement for the operational year in which the withdrawal takes effect, but shall be fully exonerated from any other obligation for future operational years. In the event that the withdrawal takes effect in an operational year other than the one in which the notice of withdrawal is given, funding obligations of the withdrawing member for the operational year in which the withdrawal takes effect shall be the same as those assumed for the operational year in which the notice was given, but reduced proportionally to the number of months into the new operational year until the withdrawal notice took effect.

In the event that the consensus required for agreeing on the new

rapporter som kostnadsfritt skall delges observatoriet eller de deltagande organisationerna.

7. Ekonomiska bidrag skall göras i konvertibel valuta eller US dollar via ett särskilt bankkonto för Världshälsoorganisationen eller med check och skall innehålla en standardavgift på 13 procent av projektavgifter som skall anslås för programstöd i enlighet med Världshälsoförsamlingens resolution WHA 34.17 (maj 1981).

8. Full betalning för de första tolv verksamhetsmånaderna skall erläggas en månad före varje verksamhetsårs början.

AVDELNING V – SLUTBESTÄMMELSER

Artikel XII

1. En deltagande organisation kan ensidigt utträda ur observatoriet efter sex månaders varsel. En medlem som önskar utträda är dock skyldig att uppfylla de ekonomiska skyldigheter den har åtagit sig enligt detta avtal för det verksamhetsår under vilket utträdet börjar gälla, men skall vara helt befriad från andra skyldigheter för kommande verksamhetsår. Om utträdet börjar gälla under ett annat verksamhetsår än det verksamhetsår under vilket varslet om uppsägning lämnas, skall den utträdande medlemmens ekonomiska skyldigheter för det verksamhetsår under vilket utträdet börjar gälla vara desamma som de som medlemmen tog på sig gällande det verksamhetsår under vilket uppsägningen lämnades, men minskas i förhållande till antalet månader av det nya verksamhetsåret tills uppsägningen träder i kraft.

Om det konsensus som krävs för att besluta om den nya budgeten och

budget and work plan is not reached before the end of the operational year in course any member may withdraw from the Observatory by giving six months' notice as stated above. If the withdrawal of one or more members on the basis of lack of consensus results in the cessation of activities of the Observatory, paragraph 2 of this Article applies.

2. In case of termination of the Observatory, remaining assets, if any, shall be distributed within three months, after all obligations have been settled, between the Participating Organizations, in proportion to their respective contributions and, where possible, in the same form as their initial contribution.

Article XIII

Dispute Settlement Procedures

1. The parties to this agreement shall use their best endeavours to settle amicably any dispute relating to the interpretation or implementation of this agreement. In the event of failure to reach an amicable settlement, the dispute shall be settled by arbitration. The arbitration shall be conducted in accordance with the modalities to be agreed upon by the parties or, in the absence of agreement, with the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) Arbitration Rules in effect on the date of the Agreement. The parties shall accept the arbitration award as final.

Article XIV

Amendment

1. Amendments to this agreement or the annexes thereto shall only be effected in writing by mutual agreement between the parties.

verksamhetsplanen inte kan uppnås före utgången av det löpande verksamhetsåret, har en medlem rätt att utträda ur observatoriet med sex månaders varsel enligt ovan. Om en eller flera medlemmars utträde på grund av att konsensus inte kan uppnås resulterar i att observatoriets verksamhet upphör, skall punkt 2 i denna artikel gälla.

2. Om observatoriet upphör, skall eventuella återstående tillgångar återbetalas inom tre månader efter det att alla skyldigheter har avgjorts mellan de deltagande organisationerna i proportion till deras bidrag och, där så är möjligt, i samma form som deras ursprungliga bidrag.

Artikel XIII

Twistlösning

1. Parterna i detta avtal skall bemöda sig om att i godo lösa uppkommande tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal. Om en lösning i godo inte kan uppnås, skall tvisten lösas genom skiljeförfarande. Detta förfarande skall genomföras på ett sätt som kan avtalas mellan parterna eller, om inget avtal finns, enligt de Uncitral-regler som gäller dagen för avtalet. (Uncitral är Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt.) Parterna skall godta skiljedomen som slutlig.

Artikel XIV

Ändringar

1. Ändringar i detta avtal eller i dess bilagor skall göras skriftligen genom överenskommelse mellan parterna.

Article XV

Duration

1. Without prejudice to the right of withdrawal provided for in Article XII (1), the Observatory shall have an initial duration of five years and Participating Organizations agree in principle to contribute financially to the Observatory for a minimum period of three years. In the absence of a decision to terminate it by the Participating Organizations, the Observatory shall be renewed for subsequent periods of five years.

22.05.1998

J. E. Asvall, MD.

Regional Director
World Health Organization Regional
Office for Europe

22.05.1998

Olav Slaattebrekk

Department of Hospital Policy
Ministry of Health and Social Affairs
Norway

12th June 1998

Herbert Christie

Director General
Projects Directorate
European Investment Bank

9 June 1998

Chris Lovelace

Director
Health Development Sector Unit
Europe and Central Asia Region
International Bank for Reconstruction
and Development

2 June 98

Professor Anthony Giddens

Dean
London School of Economics and
Political Science

Artikel XV

Varaktighet

1. Utan att det skall inverka på rätten till utträde enligt artikel XII.1, skall observatoriet från början ha en varaktighet av fem år och de deltagande organisationerna är i princip eniga om att bidra ekonomiskt till det under minst tre år. I avsaknad av beslut om att lägga ned observatoriet av de deltagande organisationerna, skall det förlängas med fem år åt gången.

22 maj 1998

Med. dr J.E. Asvall

Regionaldirektör,
WHO Europa

25 maj 1998

Olav Slaattebrekk

Avdelningen för sjukhuspolitik
Hälsa- och socialdepartementet
Norge

12 juni 1998

Herbert Christie

Generaldirektör
Projektdirektoratet
Europeiska investeringsbanken

9 juni 1998

Chris Lovelace

Direktör
Hälsoutvecklingssektorn
Sektionen för Europa och Centralasien
Världsbanken

2 juni 1998

Prof. Anthony Giddens

Rektor
London School of Economics and
Political Science

28 May 98

Professor Harrison C. Spencer

Dean

London School of Hygiene and
Tropical Medicine

28 maj 1998

Prof. Harrison C. Spencer

Rektor

London School of Hygiene and
Tropical Medicine

Amendment I to the Agreement on a Project called the Observatory on Health Care Systems (dated 22 May 1998) Incorporating the Government of Spain as a Participating Member^a and Establishing Observatory Premises based at the National School of Public Health in Madrid^b

1 st September 1998
Enrique Castellon Leal
Ministry of Health and Consumer Affairs

Ändring I i avtalet om ett projekt kallat Europeiska observatoriet för hälsovårdssystem av den 22 maj 1998 om anslutning av Spaniens regering som deltagande medlem^a och upprättande av lokaler för observatoriet vid nationella skolan för folkhälsa i Madrid^b

1 september 1998
Enrique Castellon Leal
Hälsovårdsministeriet

^a in accordance with Title II, Article II, Point 3.

^b in accordance with Title II, Article VII, Point 1.

^a I enlighet med avdelning II, artikel II.3.

^b I enlighet med avdelning II, artikel VII.1.

Amendment II to the Agreement on a Project called the Observatory on Health Care Systems (dated 22 May 1998) Incorporating Title II, Article IX, Associate

1. In order to enhance the status of the Observatory and add value in terms of skills and expertise, access to information, contacts and/or leverage with groups and individuals which are key to the successful delivery of the Observatory's mission, Associates shall be established.

2. The function of the Associates shall be to advise on the aims, direction and work of the Observatory and to offer their experience and expertise to help further the underlying aims and objectives of the Observatory and the role that 'evidence based' policy making has to play in the health care sector.

3. Associates shall be approved by a consensus of the Steering committee. They shall be admitted for a fixed period of time to be agreed upon individually which shall not normally be less than three years.

4. Associates shall make financial contributions the amount of which shall be agreed upon individually.

5. Associates shall be regularly informed by the Secretariat of the operations of the Observatory.

6. Associates will meet with the Steering Committee on an annual basis.

7. Associates will be acknowledged in Observatory publications.

8. Associates are bound by the tasks, responsibilities and privileges as set forth in the Agreement.

Ändring II i avtalet om ett projekt kallat Europeiska observatoriet för hälsovårdssystem av den 22 maj 1998 om inkorporering av avdelning II, artikel IX, associerade deltagare

1. För att höja observatoriets anseende och öka värdet med avseende på erfarenhet och sakkunskap, tillgång till information, kontakter och/eller förbindelser med grupper och enskilda personer av betydelse för ett framgångsrikt genomförande av observatoriets uppgifter skall kategorin *associerade deltagare* införas.

2. Associerade deltagares uppgifter skall vara att ge råd om observatoriets syften, inriktning och verksamhet och erbjuda sin erfarenhet och sin sakkunskap för att bidra till att främja observatoriets mål och syften och den roll som empiriskt policyskapande har att spela inom hälsovårdssektorn.

3. Associerade deltagare skall godkännas av styrkommittén med konsensus. Associerade deltagare skall få delta under en bestämd tid som skall fastställas individuellt och som normalt inte skall vara kortare än tre år.

4. Associerade deltagare skall lämna individuellt fastställda ekonomiska bidrag.

5. Associerade deltagare skall av sekretariatet regelbundet hållas informerade om observatoriets verksamhet.

6. Associerade deltagare skall hålla årliga möten med styrkommittén.

7. Associerade deltagare skall omnämnas i observatoriets publikationer.

8. Associerade deltagare skall utföra de uppgifter, utöva det ansvar och åtnjuta de förmåner som anges i avtalet.

SÖ 2004: 61

9. The provisions of Article XII paragraph I of the Agreement on unilateral withdrawal of Participating Organisations shall apply *mutatis mutandis* to Associates.

9. Bestämmelserna i artikel XII.1 i avtalet om deltagande organisationers ensidiga utträde skall i tillämpliga delar gälla även associerade deltagare.

Amendment III to the Agreement on a Project called the Observatory on Health Care Systems (dated 22 May 1998) Incorporating the Open Society Institute as an Associate

March 9, 2000
Srdjan Matic
Open Society Institute

Ändring III i avtalet om ett projekt kallat Europeiska observatoriet för hälsovårdssystem av den 22 maj 1998 om anslutning av *Open Society Institute* som associerad deltagare

9 mars 2000
Dr Srdjan Matic
Open Society Institute

Amendment IV to the Agreement on a Project called the Observatory on Health Care Systems (dated 22 May 1998) Incorporating the Government of Greece as a Participating Member^a

23 April 2003

Mr Aleksos Papadopoulos
Ministry of Health and Welfare
Greece

Ändring IV i avtalet om ett projekt kallat Europeiska observatoriet för hälsovårdssystem av den 22 maj 1998 om anslutning av Greklands regering som deltagande medlem^a

23 april 2001

Alekos Papadopoulos
Hälsovårdsministeriet
Grekland

PREAMBLE

The World Health Organization Regional Office for Europe, *Greece*, Norway, Spain, the European Investment Bank, the International Bank for Reconstruction and Development (World Bank), the Open Society Institute, and two institutions: the London School of Economics and Political Science and the London School of Hygienic & Tropical Medicine and in order to fulfil the above mentioned objectives and as a complement to their own activities, have agreed to cooperate together on a project to be called the "European Observatory on Health Care Systems".

TITLE I – TASKS

Article I

1. The European Observatory on Health Care Systems (The Observatory) is a joint project of the World Health Organization Regional Office for Europe (WHO/Europe), the European Investment Bank (EIB), the International Bank for Reconstruction and Development (World Bank), the Open Society Institute, *the Government of Greece*, the

INGRESS

För att uppfylla de ovannämnda syftena och som ett komplement till sin egen verksamhet, har Världshälsoorganisationens regionkontor för Europa, *Grekland*, Norge, Spanien, Europeiska investeringsbanken, Internationella banken för återuppbyggnad och utveckling (Världsbanken), *Open Society Institute* samt två institutioner, nämligen *London School of Economics and Political Science (LSE)* och *London School of Hygiene and Tropical Medicine (LSHTM)*, kommit överens om att samarbeta i ett projekt som skall kallas *Europeiska observatoriet för hälsovårdssystem*.

AVDELNING I – UPPGIFTER

Artikel I

1. Europeiska observatoriet för hälsovårdssystem (*observatoriet*) är ett gemensamt projekt för Världshälsoorganisationens regionkontor för Europa (WHO Europa), Europeiska investeringsbanken (EIB), Internationella banken för återuppbyggnad och utveckling (Världsbanken), *Open Society Institute*, *Greklands regering*, Norges re-

^a in accordance with Title II, Article II, Point 3

^a I enlighet med avdelning II, artikel II.3.

Government of Norway, the Government of Spain, the London School of Economics and Political Science (LSE), and the London School of Hygiene & Tropical Medicine (LSHTM) hereinafter referred to as "Participating Organizations".

gering, Spaniens regering, *London School of Economics and Political Science (LSE)* och *London School of Hygiene and Tropical Medicine (LSHTM)*, nedan kallade *de deltagande organisationerna*.

TITLE IV – FINAL PROVISIONS

Article X

Contributions

4. The financial commitment of the Greek Government will be US\$ 250.000 per year for three years (2001–2003). There will not be any further financial commitments from the Greek Government.

AVDELNING IV – EKONOMISKA BESTÄMMELSER

Artikel X

Bidrag

4. Greklands regerings ekonomiska bidrag skall vara 250 000 US dollar per år under tre år (2001–2003). Inga ytterligare ekonomiska åtaganden skall göras av Greklands regering.

SÖ 2004: 61

Amendment V to the Agreement on a Project called the Observatory on Health Care Systems (dated 22 May 1998) Incorporating the Open Society Institute as a Participating Member^a

1 Dec 2000
Dr Srdjan Matic
Open Society Institute

Ändring V i avtalet om ett projekt kallat Europeiska observatoriet för hälsovårdssystem av den 22 maj 1998 om anslutning av *Open Society Institute* som deltagande medlem^a

1 december 2000
Dr Srdjan Matic
Open Society Institute

^a in accordance with Title II, Article II, Point 3

^a I enlighet med avdelning II, artikel II.3.

Amendment VI to the Agreement on a Project called the Observatory on Health Care Systems (dated 22 May 1998) Confirming to Continue Funding for the Full Five-Year Period^a

Ändring VI i avtalet om ett projekt kallat Europeiska observatoriet för hälsovårdssystem av den 22 maj 1998 om bekräftelse av fortsatt finansiering för en hel femårsperiod^a

The partners confirm the extension of their funding for the period 1 June 2001 – 31 May 2003, covering the full 5-year period of the Agreement.

Parterna bekräftar förlängningen av sina ekonomiska bidrag för tiden 1 juni 2001 – 31 maj 2003, som täcker avtalets hela femårsperiod.

3/12/01

Dr Marc Danzon

Regional Director
World Health Organization, Regional Office for Europe

3 december 2001

Dr Marc Danzon

Regiondirektör
WHO Europa

3/12-01

Mr Olav Slaattebrekk

Department of Hospital Policy
Ministry of Health and Social Affairs
Norway

3 december 2001

Olav Slaattebrekk

Avdelningen för sjukhuspolitik
Hälsa- och socialdepartementet
Norge

3/12/01

Mr Steven Wright

Economic Adviser
On behalf of the Projects Directorate
European Investment Bank

3 december 2001

Steven Wright

Ekonomisk rådgivare
För projektdirektoratet
Europeiska investeringsbanken

04/12/01

Dr Armin H. Fidler

Sector Manager for Health
Health Development Sector Unit
European and Central Asia Region
International Bank for Reconstruction and Development

4 december 2001

Dr Armin H. Fidler

Avdelningschef
Hälsoutvecklingssektorn
Sektionen för Europa och Centralasien
Världsbanken

30/1/02

Julian LeGrand

On behalf of the London School of Economics and Political Science

30 januari 2002

Julian LeGrand

För London School of Economics and Political Science

^a in accordance with Title V, Article XV, Point 1

^a I enlighet med avdelning V, artikel XV.1.

SÖ 2004: 61

3.12.2001

Professor Colin Sanderson

On behalf of the London School of Hygiene
& Tropical Medicine

3 december 2001

Prof. Colin Sanderson

För London School of Hygiene and
Tropical Medicine

3/12/01

Dr Octavi Quintana-Trías

Head, International Relations Department
Ministry of Health and Consumer Affairs
Spain

3 december 2001

Dr Octavi Quintana-Trías

Chef för internationella avdelningen
Hälsovårdsministeriet
Spanien

3-12-2001

*Ms Nina Schwalbe**

Director
Network Public Health Programs
Open Society Institute

3 december 2001

*Nina Schwalbe**

Direktör
Open Society Institute

3.12.2001

Professor Aris Sissouras

National Institute for Social Research
On behalf of the Ministry of Health and
Welfare of Greece

3 december 2001

Prof. Aris Sissouras

Institutet för socialvetenskap
För hälsovårdsministeriet
Grekland

* Through December 31 2002.

* T.o.m 31 december 2001.

Amendment IX to the Agreement on a Project called the Observatory on Health Care Systems (dated 22 May 1998) Incorporating the Government of Sweden as a Participating Member*

040202

Mikael Sjöberg

State Secretary

Ministry of Health and Social Affairs,
Sweden

Ändring IX i avtalet om ett projekt kallat Europeiska observatoriet för hälsovårdssystem av den 22 maj 1998 om anslutning av Sverige som deltagande medlem*

2 februari 2004

Mikael Sjöberg

Statssekreterare

Socialdepartementet

PREAMBLE

The World Health Organization Regional Office for Europe, Greece, Norway, Spain, *Sweden*, the European Investment Bank, the International Bank for Reconstruction and Development (World Bank), the Open Society Institute, and two institutions: the London School of Economics and Political Science and the London School of Hygiene & Tropical Medicine and in order to fulfil the above mentioned objectives and as a complement to their own activities, have agreed to cooperate together on a project to be called the "European Observatory on Health Systems and policies".

TITLE I – TASKS

Article I

1. The European Observatory on Health Care Systems (The Observatory) is a joint project of the World Health Organization Regional Office for Europe (WHO/Europe), the European Investment Bank (EIB), the International Bank for Reconstruction and Development (World Bank), the Open Society Institute,

INGRESS

För att uppfylla de ovannämnda syftena och som ett komplement till sin egen verksamhet, har Världshälsoorganisationens regionkontor för Europa, Grekland, Norge, Spanien, *Sverige*, Europeiska investeringsbanken, Internationella banken för återuppbyggnad och utveckling (Världsbanken), *Open Society Institute* samt två institutioner, nämligen *London School of Economics and Political Science (LSE)* och *London School of Hygiene and Tropical Medicine (LSHTM)*, kommit överens om att samarbeta i ett projekt som skall kallas *Europeiska observatoriet för hälsovårdssystem och politik*.

AVDELNING I – UPPGIFTER

Artikel I

1. Europeiska observatoriet för hälsovårdssystem (*observatoriet*) är ett gemensamt projekt för Världshälsoorganisationens regionkontor för Europa (WHO Europa), Europeiska investeringsbanken (EIB), Internationella banken för återuppbyggnad och utveckling (Världsbanken), *Open Society Insti-*

* in accordance with Title II, Article II, Point 3

* I enlighet med avdelning II, artikel II.3.

SÖ 2004: 61

the Government of Greece, the Government of Norway, the Government of Spain, *the Government of Sweden*, the London School of Economics and Political Science (LSE), and the London School of Hygiene & Tropical Medicine (LSHTM) hereafter referred to as “Participating Organizations”.

tute, Greklands regering, Norges regering, Spaniens regering, *Sveriges regering*, *London School of Economics and Political Science (LSE)* och *London School of Hygiene and Tropical Medicine (LSHTM)*, nedan kallade *de deltagande organisationerna*.

